

УДК 81'37.161.3

UDC 81'37.161.3

**ВИДЫ ОРИЕНТАЦИИ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ¹**

Ребрушкина Ирина Анатольевна
к.филол. н., доцент

**TYPES OF ORIENTATION OF
TERMINOLOGICAL UNITS**

Ryobrushkina Irina Anatolievna
Cand.Philol.Sci., assistant professor

Арискина Ольга Леонидовна
к.филол.н., доцент
*Мордовский государственный университет им.
Н. П. Огарёва, Саранск, Россия*

Ariskina Olga Leonidovna
Cand.Philol.Sci., assistant professor
*Mordovian N.P. Ogaryov State University, Saransk,
Russia*

Статья посвящена рассмотрению видов ориентации терминологических единиц. Предложены классификации по качественным и количественным признакам

The article considers the orientation of terminological units. The classifications of qualitative and quantitative criteria are offered

Ключевые слова: ТЕРМИН, ОРИЕНТАЦИЯ, ВИД ОРИЕНТАЦИИ, ПРАВИЛЬНО ОРИЕНТИРУЮЩИЙ, ЛОЖНО ОРИЕНТИРУЮЩИЙ, НЕОРИЕНТИРУЮЩИЙ, ПОЛНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ, ЧАСТИЧНАЯ ОРИЕНТАЦИЯ

Keywords: TERM, ORIENTATION, TYPE OF ORIENTATION, TRUE ORIENTIVE, FALSE ORIENTIVE, NON-ORIENTIVE, FULL ORIENTATION, PARTIAL ORIENTATION

Термин, являясь единицей, концентрирующей, фиксирующей, хранящей и передающей информацию о научном понятии [8, 76], нуждается в тщательном исследовании тех связей, которые устанавливаются между его формой и содержанием, а точнее, между компонентами так называемого терминологического (знакового, лексического, семантического) треугольника: экспонентом (материальной оболочкой знака), сигнификатом (понятийным компонентом) и денотатом (реалией). Одним из аспектов изучения этих связей является ориентационный аспект.

Ориентация – явление, обусловленное лингвистическими, психическими и социальными факторами, дающее носителю языка возможность без обращения к дефиниции, по экспоненту определить закрепленное за термином понятие, денотат или место данной единицы в терминосистеме.

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта Президента РФ для молодых ученых (МК-2530.2011.6 «Терминологический аппарат учения о морфемике и словообразовании как показатель уровня развития русской лингвистической мысли (XVI – XVIII вв.)»).

Нужно также учесть, что современные ученые усматривают у термина важную эвристическую функцию (когнитивную, гносеологическую), при которой термин выступает как инструмент познания [1, 24; 3, 52; 4, 207 и др.], в связи с чем, вопросы ориентации, на наш взгляд, должны выйти на первый план в исследованиях терминологии.

Развитие понятия *ориентация* началось с выделения видов терминов на основе их ориентирующих свойств: «В зависимости от того, насколько буквальное значение термина соответствует его действительному значению, все термины разделяются на три группы. Назовем их условно: правильно ориентирующие, нейтрально и неправильно ориентирующие (или ложно ориентирующие)» [5, 41 – 42].

Позднее у М. Г. Бергера данная классификация дополняется еще одной группой: он выделяет правильно ориентирующие, неопределенно ориентирующие, ложно ориентирующие и неориентирующие термины [2, 65].

Правильно ориентирующими терминами исследователи называют такие, в которых буквальное значение «с известной степенью точности создает правильное представление о самом понятии» [9, 24], которые «ориентируют на существенный признак именуемого данным термином объекта» [2, 65]. Нейтральными (*неориентирующими* у М. Г. Бергера) считают единицы, лишенные внутренней формы [2, 65], те, в которых буквальное значение не распознается [9, 24 – 25]. Неопределенно ориентирующими М. Г. Бергер называет термины, внутренняя форма которых «фиксирует не существенные, а лишь некоторые дополнительные, второстепенные признаки именуемого термином объекта» [2, 65]. К ложно (неправильно) ориентирующим ученые относят те единицы, «в которых терминологические элементы, являющиеся сами терминами (применяемыми в этой системе) или обычными словами, по своему буквальному значению

противоречат действительному значению термина, способствуют неправильному представлению о понятии» [9, 25], те, внутренняя форма которых указывает на признаки, несовместимые с актуальным значением термина, противоречащие сущности объекта [2, 65].

В данной работе на материале лингвистической терминологии рассмотрим виды ориентации терминологических единиц, классифицируемые по различным основаниям, которые мы разработали, частично опираясь на рассмотренные выше труды.

I. Классификация по качественным признакам.

Такая классификация касается типологии не самого феномена ориентации, а терминов, являющихся носителем данного свойства.

I.1. В основу первой, самой общей ступени классификации ложится наличие / отсутствие у термина ориентирующих свойств, и тогда выделяем:

- 1) ориентирующие термины;
- 2) неориентирующие термины.

I.2. В основу следующей ступени деления, которая касается уже только ориентирующих терминов, ложится характер ориентирующих свойств, и тогда различаем:

- 1) правильно ориентирующие термины;
- 2) ложно ориентирующие термины.

Неопределенно ориентирующие термины не рассматриваются нами на том основании, что второстепенные признаки понятия, о которых говорит М. Г. Бергер [2, 65], могут быть значимы и незначимы для понимания термина. В первом случае мы имеем дело с правильной ориентацией, во втором – с отсутствием ее. Кроме того, неопределенная ориентация – ориентация на дополнительные, второстепенные признаки, надо полагать, отличается от ориентации на главные, существенные

признаки в «количественном» отношении, и тогда необходимо введение следующего основания для деления – количественного критерия.

II. Классификация по количественному признаку.

Согласно количественному подходу, необходимо говорить о степени правильной и ложной ориентации.

Степень ориентации – это количественный показатель того, насколько полно экспонент может отражать признаки сигнификата или денотата.

Здесь в области ориентирующих терминов выделяются:

1. *Полная ориентация* – разновидность ориентации, при которой экспонент отражает существенные признаки сигнификата или денотата, что позволяет без дефиниции, по экспоненту определить сигнификат или денотат.

Терминологи не раз высказывали мысль о том, что термин принципиально не может ориентировать полностью, поскольку научное понятие, обозначенное термином, – это, с точки зрения информативности, чрезвычайно насыщенная сущность, к тому же не статичная, а динамичная, способная меняться с развитием данной области знания, в которой термин функционирует. Материальная оболочка может отразить лишь отдельные компоненты содержания понятия, отдельные признаки денотата. Понятие же, включающее в себя *все* необходимые, а также и второстепенные отличительные признаки денотата, невозможно вместить и в пределы словосочетания, даже многокомпонентного: «...никакой термин, даже в форме полной дефиниции, не способен отразить всех существенных черт обозначаемого им понятия» [8, 66 – 67]. В соответствии с таким пониманием полная ориентация невозможна, потому что невозможно «вместить» в экспонент дефиницию термина. Однако этому можно возразить, приведя в пример такие производные терминологические

единицы, которые образованы также от терминов, и, следовательно, их производная основа включает в себе вещественное (терминологическое) значение производящей, обогащенное также словообразовательными значениями словопроизводящих аффиксов: *глагольный, отглагольный, наречный* и т. д. Данные термины полностью ориентируют на сигнификат своей «прозрачной» словообразовательной структурой. Конечно, это возможно при условии, что носителю языка, анализирующему их ориентацию, известны термины *глагол, наречие*, хотя при этом стоит учесть, что лингвистические кальки *глагол* и *наречие*, в свою очередь, не являются полностью правильно ориентирующими и это при определенных условиях (например, при недостаточно четком знании носителем языка понятий, закрепленных за этими терминами) может негативно отразиться на ориентирующих свойствах их производных.

2. *Частичная ориентация* – разновидность ориентации, при которой экспонент отражает отдельные, не всегда существенные признаки сигнификата / денотата либо ориентирующие свойства термина выявляются не моментально, а лишь в процессе многоступенчатого анализа. Например, анализируя ориентацию термина *конфикс*, можно сопоставить его с другими терминами (*аффикс, интерфикс, префикс, суффикс*), выявить общий для них терминологический элемент *-фикс-* и при условии известности сигнификата хотя бы одного из приведенных терминов (например, базового термина *суффикс*) заключить, что экспонент обозначает морфему. При этом основное содержание понятия для анализирующего может оставаться затемненным, однако анализ может быть продолжен следующими ступенями: соотношением элемента *-кон-* в термине *конфикс* и в других терминах или неспециальных словах (*консенсус, консолидация, контаминация* и др.), выявление общей семы и т. д.

Кроме того, частичная ориентация возможна в следующих случаях:

а) ориентирующей является одна из частей термина, содержащего несколько терминологических элементов (морфем или слов): *монофонг*, *повелительное наклонение* и др.;

б) на понятие или денотат указывают все компоненты термина, однако сумма их значений не полностью равна научному понятию (например, термин *фонология*: ср. буквальное значение «наука о звуках» и актуальное значение (понятие) «раздел языкознания, изучающий звуки речи как средство различения звуковых оболочек слов и морфем, иными словами, теория фонем» [10]).

Последний случай, однако, может быть использован для выработки иного взгляда на степень ориентации. До сих пор мы рассматривали ее с точки зрения приоритета сигнификата или денотата: то есть определяли, насколько полно сигнификат / денотат отражен экспонентом. Возможен другой подход – с точки зрения приоритета экспонента: согласно нему полностью ориентирующим признается тот термин, *все* терминологические элементы которого правильно указывают на сигнификат, при этом не важно, насколько полно они отражают его (необходимо только, чтобы они отражали его точно). В этом случае термин *фонология* должен быть признан полностью ориентирующим. Однако первый подход представляется нам более целесообразным, поскольку приоритет сигнификата или денотата оправдан целью ориентационного анализа – поиском сигнификата / денотата по экспоненту, а не наоборот.

Частичную ориентацию возможно, в свою очередь, проградировать, и тогда должны выделяться термины «в большей степени ориентирующие» и «в меньшей степени ориентирующие», а также может быть точно измерена степень ориентации, подобно тому, как Т. Р. Кияк количественно измеряет степень мотивированности [6]. Однако задача математического

измерения степени ориентации должна стать предметом отдельного большого исследования и, сразу заметим, сопряжена со значительными препятствиями, поскольку феномен ориентации, как было сказано в начале данной статьи, обусловлен не только лингвистическими, но и психическими, социальными факторами, которые трудно поддаются количественному измерению или не поддаются ему вообще.

Интересен вопрос о степени ориентации ложно ориентирующих терминов. Экспонент ложно ориентирующего термина способствует неправильному представлению о понятии, то есть искажает восприятие сигнификата. Выяснение степени ложной ориентации помогает определить масштабы этого искажения.

Так, термин *окончание* является полностью ложно ориентирующим: его экспонент, а именно корневой терминологический элемент *-конч-* в нем, указывает на расположение морфемной единицы в конце слова, что не соответствует действительности, так как окончание есть словоизменяющий аффикс, флексия, а не все флексии представляют собой финали и не все финали являются флексиями. Термин XVI – XVIII вв. «простое начертание» определяется в грамматике Н. Г. Курганова так: «Речение просто существе, в части значащие разделитися не может, яко *слово*» [7, 28] («Слово, являющееся простым, которое нельзя разделить на значащие части, например *слово*»). Перед нами частично ложно ориентирующий термин, так как он имеет в своем составе как правильно, так и ложно ориентирующие компоненты: терминологический элемент «простое», который ориентирует правильно (что видно из сопоставления экспонента и сигнификата, отраженного в дефиниции), и терминологический элемент «начертание», который ориентирует ложно: указывает на способ написания, графический знак и т. п., но не на морфемный состав слова.

Подобный анализ может быть полезен в процессе стандартизации терминологии, при решении вопросов о выборе из синонимического ряда, который необходимо устранить, наиболее подходящей единицы, в методике преподавания при разъяснении значения термина учащимся во избежание ложного понимания и т. п.

Рассмотренные классификации могут быть совмещены для деления терминов по ориентирующим свойствам, что отражает следующая древовидная структура:

1. Ориентирующие термины.
 - 1.1. Правильно ориентирующие термины.
 - 1.1.1. Полностью правильно ориентирующие термины.
 - 1.1.2. Частично правильно ориентирующие термины.
 - 1.2. Ложно ориентирующие термины.
 - 1.2.1. Полностью ложно ориентирующие термины.
 - 1.2.2. Частично правильно ориентирующие термины.
2. Неориентирующие термины.

Таким образом, на материале лингвистической терминологии мы описали основные виды ориентации терминологических единиц, выделенные в рамках предложенных нами классификаций с разными – качественными и количественными – признаками в основе.

Список литературы

1. Алексеева Л. М. Философия термина в русской традиции // Терминология и знание. Мат-лы II Международного симпозиума (Москва, 21 – 22 мая 2010 г.). М., 2010. С. 11 – 26.
2. Бергер М. Г. Лингвистические требования к термину // Рус. яз. в шк. 1965. № 3. С. 64 – 68.
3. Голованова Е. И. Эвристический потенциал когнитивных терминов и развитие терминоведения // Терминология и знание. Мат-лы Международного симпозиума (Москва, 23 – 24 мая 2008 г.). М., 2009. С. 51 – 65.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.
5. Как работать над терминологией. Основы и методы. По трудам Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1968. 76 с.

6. Кияк Т. Р. Мотивированность лексических единиц (количественные и качественные характеристики). – Львов: Изд-во при Львовском государственном университете издательского объединения «Вища школа», 1988. 164 с.

7. Курганов Н. Г. Российская универсальная грамматика, или Всеобщее писмословие, предлагающее легчайший способ основательного учения русского языка, с семью присовокуплениями разных полезных учебных и полезноразвлекательных вещей. СПб: Тип. Морского шляхетского кадетского корпуса, 1769. 424 с.

8. Лемов А. В. Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2000. 192 с.

9. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 160 с.

10. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. [Электронный ресурс] URL: http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/html/unnamed_50.html.